**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **POPT 2310; POPT 4310** | **Қоғамдық- саяси мәтіндер аудармасы** | 98 |  | 45 |  | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Оффлайн | Базалық |  | Жағдаяттық тапсырмалар,  | 6 | Универ жүйесі, жазбаша дәстүрлі |
| **Дәріскер** | Қалиолла Ардақ |  |
| **e-mail** | jdemesin@gmail.com |
| **Телефондары** | 87078079800 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты-қоғамдық-саяси мәтіндерді аудару дағдыларын жетілдіруге, атап айтқанда аударылған мәтіндердің стилистикалық ерекшеліктері мен мазмұнының баламалығын жүзеге асыруға бағытталған. |  **ОН 1** Қоғамдық-саяси мәтіндерді аудару негізінде қазіргі заманғы әлемдік және тілін үйреніп жатқан елдегі қоғамдық-саяси жағдайға қатысты саяси және экономикалық, ғылым және қазіргі заманғы технологиялар, қоршаған ортаны қорғау, сондай-ақ әлеуметтік мәселелер сияқты ең өзекті тақырыптарды қамтиды. | **ЖИ 1.1** Әлеуметтік-саяси мәтіндерді аудару әдістері мен тәсілдерін анықтау;**ЖИ 1.2** Тәжірибе жүзінде қоғамдық-саяси лексикалық мәтінмен жұмыс жасау дағдыларын қалыптастыру;**ЖИ 1.3** Қоғамдық-саяси мәтіндерді бір тілден екінші тілге аудару және сонымен қатар ауызша және жазбаша сөйлеу кезінде аударма ерекшеліктерін ескеру;**ЖИ 1.4** Меңгерілген материал мен лексикалық тақырыптың практикалық маңызы жайлы нақты түсінігі болу: |
| **ОН2** Қоғамдық-саяси мәтіндердің заңдылықтарын сақтай отырып, ақпаратты аудару. | **ЖИ 2.**1Лексиканы саяси әдебиеттерді, газет мәтіндерін бір тілден екінші тілге аударған кезде қолдана білу;**ЖИ 2.**2 Қоғамдық-саяси сипаттағы мәтіндерді аудару ерекшеліктерін жүйелеу;**ЖИ 2.3** Қоғамдық-саяси мәтіндер аударуды түрлендірудің әдістері мен ерекшеліктерін сипаттау;**ЖИ 2.4** Түпнұсқаның жанр және мән мәтінін ескере отырыу; |
| **ОН 3** Оқыған шығыс тілінен ана тіліне және ана тілінен шығыс тіліне қоғамдық саяси мәтіндерді аударудың практикалық дағдыларын меңгеру және дамыту | **ЖИ 3.**1 Зерттелетін тілдің аударма теориясы тілдік аспектілерін анықтау;**ЖИ 3.2** Оқылатын тілдің әрекетінің лексикалық, грамматикалық, сөзжасамдық құбылыстары мен тілдің функционалдылығының заңдылықтары, оның функционалдық түрлері туралы лингывистикалық білім жүйесін көрсету;**ЖИ 3.3** Оқитын шет тілі мен ана тілінің фонетикалық, грамматикалық, лексикалық ұқсастықтары мен айырмашылықтарын талдау және ажырату; |
| **ОН 4** Қоғамдық саяси мәтіндерді аудару және анықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өз түсінігін қалыптастыру. | **ЖИ 4.1** Аударылған материалды талдау;**ЖИ 4.2** Материалдарды жинау және саралау;**ЖИ 4.3** Мәтіннің грамматикалық құрылысын талдау. |
| **ОН 5** Қоғамдық саяси мәтіндерді аудару негізінде, оқу зерттеу жобаларын ұйымдастыру. | **ЖИ 5.1** Қоғамдық саяси мәтіндерді аударуды топтық талқылау;**ЖИ 5.3** Қазіргі заманғы әдістемелер мен технологияларды, ақпараттық және мультимедиялық құралдарды қолданып, презентация әзірлеу. |
| **Пререквизиттер** | BVYa(B2)2204 Базалық шет тілі (В2 деңгейі) |
| **Постреквизиттер** | KЖ Жеке аудару теориясы |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**1. 翻译理论。北京语言大学出版社。2017年
2. 汉哈翻译教材》卡尔拜，土尔汉. 新疆教育出版社，2019，乌鲁木齐。
3. 《汉哈翻译教材》（中文版），黑纳亚提、达布尔、怒尔巴合提、古丽努尔、卡克木译，新疆科技卫生出版社，2015年，乌鲁木齐。
4. Ван Жыкуй «Университетке арналған аударма оқулығы»(Қытай тілінде) Шандоң университеті баспасы 2006 жыл, Жинан қаласы.
5. «Дэнь Сяопин таңдамалы шығармалары» 3-том, Ұлттар баспасы 2015 жыл Пекин.
6. Лиуюн, Ли Хышиң, Шу Дапиң «Университетке арналған жаңа аударма оқулығы» (Қытай тілінде) Әлем білімдері баспасы 2017 жыл, Пекин.

**Қосымша:**1. М.Г.Фролова, М.В. Румянцева. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-128с.
2. Е.М. Сорокина, И.А. Мощенко, А.А.Острогская. Грамматика китайского языка в таблицах. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-160 с.
3. А.П. Кошкин. Элементарная грамматика китайского языка. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2016- 480 с
4. A practical Chinese grammar for foreigners. Sinolingua, Beijing. 2015

**Интернет-ресурстар:**1. <https://bkrs.info/>
2. <https://zhonga.ru/>
3. <https://zhongwen.com>
4. <https://shufazidian.com/s.php>
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. -Мүмкіндігі шектеулі студенттер jdemesin@gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

**Қысқартулар: Д - дәріс, ПС- практикалық сабақ, СӨЖ- студенттің өзіндік жұмысы, СОӨЖ- студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, АБ - аралық бақылау, ТТ - типтік тапсырмалар, ЖТ- жеке тапсырмалар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1** |  |
| 1 | **ПС 1** 第一课：Аударма және ұлттық мәдениет | ОН 2  | ЖИ 2.1. | 3 | 10 | ТТ1 | Дәстүрлі |
| 2 | **ПС 2**第二课：Аударманың басқа салалармен байланысы | ОН 1 | ЖИ 1.1 | 3 | 10 | ТТ 2 | Дәстүрлі |
| 3 | **ПС 3**第二课：Экономика, саясат және қоғам | ОН 2 | ЖИ 2.3 | 3 | 10 | ТТ 3  | Дәстүрлі |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СӨЖ 1.** 自我价值观 | ОН 4 | ЖИ 4.3 |  | 25 | ЖТ 1 |  |
| **Модуль II** |
|  |
| 4 | **ПС 4 第三课：**Саяси мәтіндерді түсіну және аудару | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 4 | Дәстүрлі |
| 5 | **ПС 5** 第四课：Сөздердің сәйкестігі мәселесі | ОН 3 | ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 5 | Дәстүрлі |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **СӨЖ2** 道德是一种社会意识状态 | ОН 4 | ЖИ 4.2 |  | 25 | ЖТ 2 |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IIІ** |
| 6 | **ПС 6** 第五课：Қытайдың әлеуметтік идеологиясы | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 6 | Дәстүрлі |
| 7 | **ПС 7**第六课：Қытайдағы саяси аударманың тарихы мен рөлі | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.3 | 3 | 10 | ТТ 7 | Дәстүрлі |
| 8 | **ПС 8 练习和运用** | ОН 4 | ЖИ 4.1ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 8  | Дәстүрлі |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 8 | **СӨЖ 3** Мәтіндер аудару | ОН 5 | ЖИ 5.1ЖИ 5.2 |  | 25 | ЖТ 3 | Дәстүрлі |
|  | **Модуль IV**  |
| 9 | **ПС 9**第七课：Аудармадағы лексикалық мәселелер | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 9 | Дәстүрлі |
| 10 | **ПС 10**第八课：Сөз мағынасын түсіну және жеткізу | ОН 1 | ЖИ 2.1ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 10 | Дәстүрлі |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **СӨЖ 4**  哈萨克斯坦的地理位置Қазақстанның географиялық орны | ОН  | ЖИЖИ |  | 25 | ЖТ 4 | Дәстүрлі |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИЖИ |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль V** |
| 11 | **ПС 11 第九课：**Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы | ОН | ЖИЖИ | 3 | 10 | ТТ 11 | Дәстүрлі |
| 12 | **ПС 12第十课：**Зат есімдердің аударылуы | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 12 | Дәстүрлі |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **СӨЖ 5** 依法治国 | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 5 |  |
|  | **Модуль VI**  |
| 13 | **ПС13第十-课：**Етістіктің шақтарын аудару专家谈中国粮食安全问题 | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 13 | Дәстүрлі |
| 14 | **ПС 14**  **第十二课：**Есімдіктердің аударылуы | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 14 | Дәстүрлі |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 14 | **СӨЖ 6**  Газет мәтіндерін аудару | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 6 |  |
| 15 | **ПС 15** Сан есім мен мөлшер сөздердің аударылуы | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 15 | Дәстүрлі |
| 15 | **СОӨЖ 7. Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Методкеңес төрағасы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Боранбаева А.Ж.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Керимбаев Е.А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла А.